



Valeur du français, valeur du multilinguisme : explorer les convergences

Table ronde interdisciplinaire et débat avec des jeunes chercheurs

Québec, 5 juillet 2012



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral des affaires étrangères DFAE

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION
OBSERVATOIRE ÉCONOMIE-LANGUES-FORMATION



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Valeur du français, valeur du multilinguisme : explorer les convergences

1. La thématique en bref

Depuis une vingtaine d'années, la promotion de la langue française, que ce soit par la Francophonie politique aussi bien que dans d'autres cadres multilatéraux, s'inscrit dans une relation toujours plus étroite avec le paradigme du multilinguisme. Ce dernier est à voir comme une caractéristique de plus en plus reconnue et répandue des sociétés contemporaines ; il est lié à, mais distinct de la notion de plurilinguisme, qui renvoie aux compétences linguistiques des personnes.

Cette évolution n'est pas sans conséquences majeures sur deux plans. Le premier est celui du discours en termes duquel le projet francophone est conçu, débattu et diffusé : il n'y a aujourd'hui plus de défense ou de promotion du français indépendamment d'une affirmation d'engagement pour le multilinguisme. Le second est celui des modalités de gestion de la diversité linguistique et culturelle. Cette gestion s'incarne dans des politiques linguistiques nationales ou locales, qui ne peuvent cependant plus ignorer la dynamique des langues sur le plan global.

Ce lien entre promotion de la langue française et promotion du multilinguisme présente une dimension foncièrement politique ; elle interpelle du même coup l'action de la Francophonie, notamment dans la perspective de l'élaboration d'une politique de la langue française portée par la Francophonie institutionnelle.

Certes, cette relation entre la promotion du français et celle du multilinguisme est en phase avec une évolution plus générale des perceptions de la diversité dans un contexte de mondialisation ; elle est en outre adossée à une réflexion scientifique menée dans plusieurs disciplines différentes, grâce à laquelle d'importants jalons ont été posés, notamment les suivants :

- l'approche de l'utilisation de langues comme **phénomène multidimensionnel** touchant non seulement à des sphères culturelles ou éducatives, mais aussi au social, au politique et à l'économique ;
- la définition des politiques linguistiques comme **politiques publiques**, soulevant par conséquent des questions d'efficacité et d'équité analogues à celles que l'on rencontre, par exemple, en politique de l'éducation, des transports ou de la santé ;
- une remise en question et un **élargissement du concept de compétence linguistique**, permettant de voir celle-ci comme puisant dans un répertoire pouvant inclure plusieurs langues – ouvrant par exemple la voie à l'exploitation des ressources de l'intercompréhension entre langues voisines.

Cependant, ces avancées (parfois solidement étayées théoriquement et même confirmées par des données qualitatives ou quantitatives) sont loin d'avoir réglé toutes les questions conceptuelles que soulève la convergence entre *politique du français* et *politique du multilinguisme*. Non seulement les débats au sein des différentes disciplines concernées laissent diverses questions en suspens, mais la *mise en cohérence réciproque* des différentes optiques disciplinaires reste partielle. La table ronde

« Valeur du français, valeur du multilinguisme » (VFVM) a pour objectif d'ouvrir un débat ciblé qui doit aider à :

- dresser un état des lieux de cette situation ;
- construire, à partir d'optiques disciplinaires différentes, une vision cohérente de ce lien entre valeur du français et valeur du multilinguisme, sur le plan des discours comme des réalités de terrain que ces discours décrivent ;
- mettre au jour les dimensions spécifiques que revêt cette question quand elle est vue depuis différentes parties de la francophonie ;
- identifier les axes d'un programme de recherche francophone destiné à réunir des chercheurs du Nord et du Sud et pouvant être lancé dans le prolongement du Forum.

Cette table ronde est financée par le Service de la francophonie du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) de la Confédération suisse. La thématique interpelle tout particulièrement la Suisse qui, en raison de son quadrilinguisme figurant dans la Constitution et dans la Loi sur les langues, est amenée à aborder la promotion du français dans le cadre d'une politique d'engagement en faveur de la diversité linguistique.

2. Participants

Le but de la table ronde est de lancer une discussion ciblée qui, tout en restant très ouverte, s'appuie sur une réflexion préalable. Elle réunit douze participants, y compris l'organisateur/modérateur.

Les participants comptent, d'une part, des chercheurs et analystes dont le parcours scientifique et intellectuel témoigne d'un intérêt confirmé pour la thématique de la table ronde. Il s'agit des personnes suivantes (par ordre alphabétique) :

Prof. Malika AHMED ZAID-CHERTOUK, Université Mouloud-Mammeri, Tizi Ouzou, Algérie

Professeure des Universités, Directrice de recherches au Laboratoire REDYL (Réformes économiques et dynamiques locales), Malika Ahmed Zaid-Chertouk est également lauréate du Prix international Ramon Llull.

M. Jacques DE DECKER, Secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et littérature françaises de Belgique

Écrivain et dramaturge, traducteur et adaptateur de pièces du répertoire théâtral anglo-saxon, néerlandais et allemand et acteur de premier plan dans le dialogue des langues et des cultures, Jacques De Decker œuvre également comme enseignant et critique littéraire.

Prof. François GRIN (organisateur/modérateur), Université de Genève, Suisse

Économiste intéressé de longue date aux questions de langue et de multilinguisme, professeur aux universités de Genève et Lugano, François Grin travaille sur l'économie des langues et les approches interdisciplinaires aux politiques linguistiques.

Prof. Bruno MAURER, Université de Montpellier, France

Bruno Maurer enseigne la linguistique à l'Université de Montpellier. Il est spécialisé en didactique du français langue seconde et étrangère. Son dernier ouvrage aborde les risques d'instrumentalisation des concepts de politique d'enseignement des langues.

Prof. Papa Alioune NDAO, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal

Professeur des Universités et directeur de l'École doctorale « Arts, cultures et civilisations » à l'UCAD, Papa Alioune Ndao est spécialiste du multilinguisme dans la francophonie africaine ; il a dirigé l'ouvrage La francophonie des Pères fondateurs.

Ces intervenants représentent donc des disciplines et des horizons francophones différents.

Environ un mois avant le Forum, ces intervenants envoient au coordinateur un bref *document de réflexion* de six à huit pages. Ce document de réflexion présente leur point de vue sur le lien entre la « valeur du français » et la « valeur du multilinguisme », éventuellement en référence aux quatre objectifs de la table ronde définis plus haut.

Une fois ces textes réunis, l'organisateur les fait suivre aux onze autres participants : les intervenants ci-dessus, mais aussi les jeunes chercheurs invités à leur donner la réplique. Il s'agit des personnes suivantes :

Mme Anne-Laure CAMUS, doctorante en sciences de l'information et de la communication, Université Paris IV-Sorbonne.

M. Alexis DIAGNE-THÉVENOD, doctorant en histoire contemporaine, Université Paris IV-Sorbonne.

M. Tristan LEPELIER, doctorant en sociologie à l'École des Hautes études en sciences sociales et enseignant à l'Université Paris I-Panthéon Sorbonne.

M. Étienne SAUTHIER, doctorant en histoire à l'Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine à l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle.

M. Patrice TANANG TCHOUALA, doctorant en démographie, Université de Montréal.

La présence de ces jeunes chercheurs, issus également de différentes disciplines et de différents horizons de la francophonie, traduit le souci de dialoguer non seulement par-delà les provenances disciplinaires et géographiques, mais aussi les générations. L'élaboration d'une réflexion cohérente sur la valeur du français et ses liens avec la valeur du multilinguisme est un projet évolutif et de longue haleine ; le partage et la transmission d'expérience entre chercheurs de générations différentes s'inscrit logiquement dans cette vision tournée vers le long terme.

Les jeunes chercheurs n'ont pas de papier à fournir à l'avance. Ils sont par contre invités à lire les papiers des autres intervenants et à réfléchir à l'avance à la formulation de leurs réactions, commentaires, questions et suggestions.

3. Organisation

La table ronde aura lieu le jeudi 5 juillet à 10h30. La veille de la table ronde, les douze participants sont invités à une prise de contact informelle (*lieu et heure à préciser*).

Nous disposons pour la table ronde d'une plage horaire de 90 minutes. Vu que douze participants doivent s'exprimer, le déroulement prévu est le suivant :

Chaque participant dispose de cinq minutes pour présenter les idées principales de son texte (pour les intervenants « senior ») et ses réactions et commentaires (pour les « jeunes chercheurs »). Pendant ces premières 60 minutes, le public est invité à rédiger ses questions par écrit, sur des billets mis à disposition à cet effet ; ces questions sont récoltées par les auxiliaires du forum et remises au modérateur au bout de 60 minutes, qui les répartit entre les onze autres participants à la table ronde en fonction du thème de la question. Les réponses à ces questions ainsi que les réactions mutuelles aux interventions des uns et des autres font l'objet des dernières trente minutes de la table ronde.

4. Et ensuite ?

La table ronde doit déboucher sur un document incorporant les *documents de réflexion préalables* mentionnés ci-dessus (après révision de ces textes au gré de leurs auteurs compte tenu des échanges lors de la table ronde) ainsi qu'une synthèse des débats que l'organisateur-modérateur se chargera de rédiger.

En mettant en place un certain nombre de concepts-clefs et en identifiant des questions prioritaires ainsi que des outils méthodologiques appropriés pour y répondre, ce document a pour vocation de servir de socle à la définition, dans le sillage du Forum, d'un programme de recherche interdisciplinaire qui pourra être lancé dans le cadre des actions de recherche partagée de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), éventuellement en partenariat avec d'autres opérateurs tels que la Direction du français et du multilinguisme de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF).

Plan d'accès

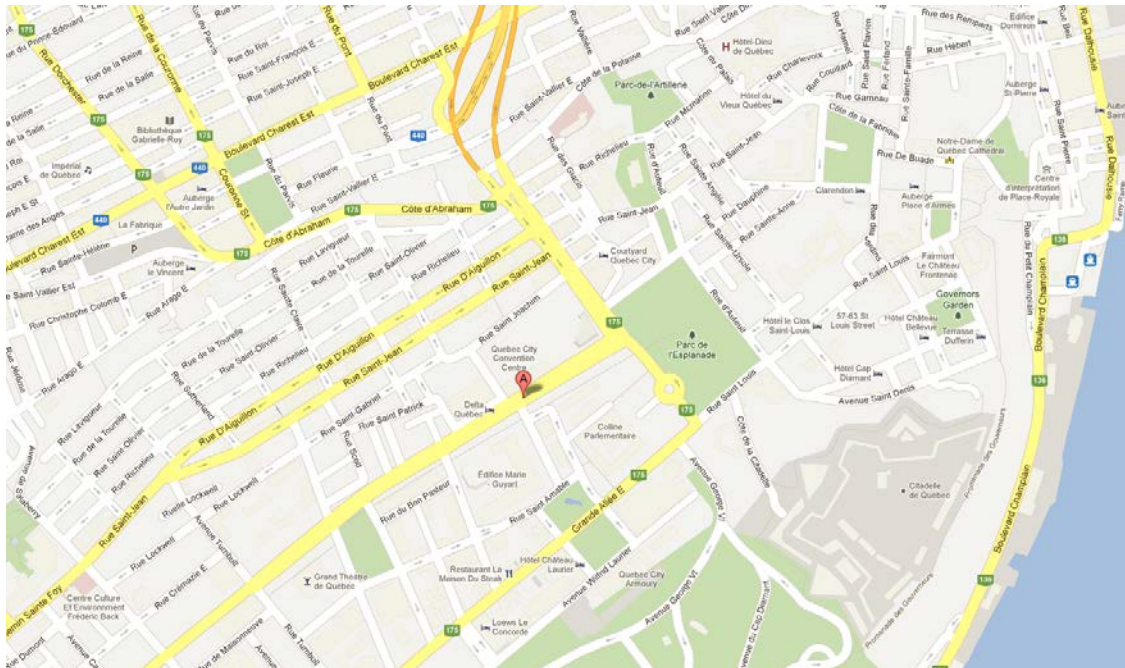
La table ronde « Valeur du français, valeur du multilinguisme : explorer les convergences » aura lieu dans le cadre du *Forum mondial de la langue française* le **jeudi 5 juillet 2012 à 10h30** au Centre des congrès de Québec, salle 301 A.

Centre des congrès de Québec

900 Boulevard René-Lévesque Est

Québec, QC G1R 2B5

<http://convention.qc.ca/>



Contact

Prof. François Grin

Tél. +41 22 379 87 20

Francois.Grin@unige.ch

Till Burckhardt, assistant

Tél. +41 22 379 95 80

Till.Burckhardt@unige.ch

Observatoire Économie-Langues-Formation

Uni Mail

40, boulevard du Pont-d'Arve

1211 Genève 4

Suisse

www.elf.unige.ch